

УДК 811.111:087.7(549.1)

UDC 811.111:087.7(549.1)

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ ПАКИСТАНА

THE ENGLISH LANGUAGE OF THE OFFICIAL DOCUMENTS OF PAKISTAN

Е. А. Гурбик,
*соискатель кафедры
общего и славянского
языкознания ГрГУ им. Янки Купалы*

K. Hurbik,
*Applicant of the Department of
General and Slavic Linguistics,
GSU named after Yanka Kupala*

Поступила в редакцию 16.11.16.

Received on 16.11.16.

Статья посвящена анализу состояния английского языка в Пакистане на примере языка официальных документов. Внимание уделено рассмотрению языков, употребляемых для составления различных официальных документов в таких сферах, как законодательно-административная, судебная, экономическая и сфера образования. Проанализированные факторы свидетельствуют о доминантной позиции английского языка в этих сферах. Выявлены наиболее веские причины такой позиции английского языка, заключающиеся во влиянии колониального наследия, процессов глобализации и внешней политики правительства Пакистана на составление и ведение официальной документации.

Ключевые слова: официальные документы, языковая ситуация, английский язык, Пакистан.

The article is devoted to the analysis of a specific situation with the English language in Pakistan in the sphere of official documents. The attention is paid to the language situation with official documents in such main fields as legislation, judiciary, education and economy. The factors analyzed in the article indicate a dominating position of the English language in the field of official documents. The main reasons of such position lie in the influence of colonial legacy, globalization and foreign affairs of the government of Pakistan in the sphere of official documents.

Keywords: official documents, language situation, the English language, Pakistan.

При всем разнообразии языковой палитры Пакистана, которая поддерживается законодательно, английский язык продолжает доминировать в составлении и ведении официальной документации.

Языковая картина всех официальных документов в четырех основных сферах (законодательно-административная, судебная, экономическая и сфера образования) может быть описана следующим образом:

1. Конституция Исламской Республики Пакистан изначально была составлена на английском языке. Сейчас текст Конституции представлен в сети Интернет на английском языке и на урду.

Административные и бюрократические документы федерального уровня и провинций ведутся исключительно на английском языке. Годовые и плановые отчеты всех министерств и Бюро статистики составляются только на английском языке. Документация законодательной системы провинций представлены исключительно на английском языке.

2. Английский язык является единственным языком документов Верховного суда Пакистана и четырех Высоких судов провин-

ций. Региональные суды используют английский язык наравне с урду и иными местными языками для вынесения судебных решений. Выбор английского языка был продиктован Министерством юстиции.

3. Государственные и частные торговые, туристические, страховые фирмы, компании мобильной связи ведут документацию как на урду, так и на английском языке, предоставляя две языковые версии документа. Экспортно ориентированные фабрики и заводы предпочитают английский язык в качестве языка для составления всех документов.

4. Государственные учебные учреждения используют английский язык и урду для ведения официальных документов, которые сразу составляются на двух языках. Официальные документы частных учебных учреждений ведутся только на английском языке.

В настоящее время в стране практически не осталось таких сфер социальной деятельности, которые избежали бы употребления английского языка при составлении и ведении официальных документов. Малообразованные слои населения, не владеющие английским языком, используют урду

либо иной этнический язык, представленный в регионе, при написании официальных документов в следующих основных случаях:

- при подаче заявлений в банки, фирмы и компании;
- даче свидетельских показаний в суде;
- подаче петиций и заявлений в суды;
- составлении протоколов, записанных со слов свидетелей.

Сложившаяся языковая ситуация в сфере составления и ведения официальной документации обусловлена рядом факторов, которые указаны далее в порядке убывания их значимости.

Наиболее веской причиной проникновения английского языка в составление и ведение официальной документации является колониальное наследие Великобритании, оказавшее сильное влияние на государственно-административный аппарат в целом, и на составление официальных документов, в частности. Изначально английский язык использовался как средство коммуникации между британскими колонизаторами и местным населением, а впоследствии стал языком образованной элиты, занимающей различные посты в учреждениях администрации провинций. Однако важно указать, что процесс трансформации английского языка из устного средства коммуникации миссионеров и необразованных торговцев с местным населением в язык письменных официальных документов занял не одно столетие. Более того, несмотря на официальный статус независимого государства, Пакистан по сей день продолжает следовать многим устоявшимся еще в колониальные времена правилам ведения документации.

Поскольку Пакистан был колонией в составе Индии, подчиненной Британской империи, все официальные документы в стране велись на английском языке. На начальном этапе это была документация торговых постов о сделках купли-продажи и учета товара; по мере расширения влияния Британской империи добавились договоры о сделках купли-продажи земли. После официального перехода административной власти в провинциях в руки британцев законодательные и бюрократические документы стали составляться на английском языке. В своей работе Андреас Седлачек (Andreas Sedlatschek) указывает на переход административно-бюрократического аппарата к использованию английского языка после принятия Акта 1773 об утверждении Уорена Ха-

стингсона на пост генерала-губернатора колонии Индии и закрепления власти Ост-Индийской компании в административно-бюрократической сфере в 1784 году [1, с. 10].

Как писали Ямуна Качру (Yamuna Kachru) и Сесиль Нельсон (Cecil Nelson), принятие Акта 1858 об улучшении управления страной свидетельствует об осознании Великобританией ответственности за управление колонией [2, с. 154]. Было необходимо привлечь местное образованное население, которое на тот момент уже обучалось в англоязычных миссионерских школах, к работе в административных органах страны. Созданная система ведения официальных документов эффективно работала на территории всех провинций независимо от этнических языков, используемых в разных регионах страны. Английский язык в составлении и ведении официальной документации служил связующим звеном между управляющими англоязычными британцами и управляемым местным населением, говорящим на разных региональных языках.

Протокол об образовании в Индии, который был принят в 1835 г., является еще одним важным законодательным документом, способствовавшим утверждению английского языка в сфере образования и административном секторе. Как указано в работе И. Аннамалай (E. Annamalai), после принятия протокола 1835 г., английский язык стал официально считаться языком образования и правительства [3, с. 263]. Таким образом сформировался класс местного образованного населения, владеющего английским языком и способного вести документацию на этом языке. Со временем именно этот класс занял ключевые посты в администрации провинций, формируя элитную прослойку местного населения. Преимуществом наличия такой элиты для Британии было то, что она представляла интересы британской короны и способствовала развитию административного аппарата именно на английском языке, пытаясь таким образом выделиться из подавляющей массы необразованного населения и приближая себя к правящим кругам страны.

Однако впоследствии именно представители образованной элиты боролись за независимость Пакистана, используя английский язык для выражения интересов различных диаспор Индии, в том числе и мусульман. После 1900 г., как пишет Андреас Седлачек (Andreas Sedlatschek), английский язык об-

рел еще одну функцию выражения идей элиты, настроенной против власти Великобритании [1, с. 17]. Именно по этой причине Конституция Пакистана изначально была написана на английском языке. В течение продолжительного колониального периода сфера официальных документов была досконально разработана, а перевод англоязычных документов на урду или любой иной этнический язык, представленный в определенном регионе страны, является задачей, не решенной до настоящего времени.

Следующая причина того, что основным языком официальных документов является английский, заключается в сильной политической и экономической зависимости Пакистана от Запада. После событий 9 сентября 2011 г. в США генерал Соединенных Штатов Коллин Пауэл обратился к президенту Пакистана генералу Парвезу Мушарафу, настаивая на поддержке Пакистаном США в борьбе с терроризмом. Именно это предопределило не только политическую, но и лингвистическую политику страны, в которой Пакистан стал партнером одной из сильнейших англоязычных держав в мире.

Заклучив союз с США по борьбе с терроризмом, а также принимая многочисленную материальную поддержку со стороны США, Пакистан вынужден идти на дальнейшее внедрение английского языка во все сферы деятельности общества. Несмотря на то, что законодательно политика по распространению английского языка не поддерживается, реальное положение дел свидетельствует об обратном. Еще в начале 2000-х гг. анкеты на выдачу паспортов и сами паспорта заполнялись на урду, на данный момент анкеты представлены в двух языковых версиях. На сегодняшний день паспорта и другие удостоверения личности оформляются как на урду, так и на английском языке.

Экономическая зависимость Пакистана от Запада выражается экспортной ориентированностью как индустриального, так и аграрного секторов страны. Поскольку подавляющая масса населения занята в сфере сельского хозяйства, успешность внешней политики Пакистана непосредственно влияет на благосостояние ее граждан. По данным Министерства финансов Пакистана, на 2014 г. 43,7 % населения страны задействовано в сфере сельского хозяйства, ориентированного в основном на выращивание хлопка, а также пшеницы, риса, сахарного тростника и других продуктов питания, которые не

только потребляются населением страны, но преимущественно идут на экспорт [4, с. 1].

Растущий экономический кризис и политическая нестабильность в стране, поставившая Пакистан на место одной из беднейших стран Азии, вынуждает частные индустриальные компании искать выход на международные рынки. Это тесно связано с использованием английского языка при заключении договоров и разработке официальных документов именно на этом языке как языке международной торговли и бизнеса. Поскольку предприятия и фирмы по экспорту являются частными, решение о выборе языка документов принимается их владельцами, которые пренебрегают употреблением урду, считая его препятствием при заключении сделок с иностранными клиентами. Исключением можно считать малые предприятия, производство которых не связано с экспортом товаров.

Значимой причиной доминирующей роли английского языка в составлении и ведении официальной документации является проявление власти и влияния управляющей элиты государства посредством употребления английского языка. Данная ситуация сложилась еще в колониальный период и намеренно поддерживается по сегодняшний день. Чтобы удерживать под контролем такую значительную по территории и количеству жителей колонию, необходимо было создать не только подходящую политическую, но и языковую обстановку. Все документы создавались на английском языке именно для того, чтобы предотвратить возможность широкого доступа населения к аппарату управления административными и бюрократическими делами. Как писал в своей работе Тарик Рехман (Tariq Rehman), английский язык был ключом к влиятельным государственным постам и высокому социальному статусу [5, с. 169].

Доказательством того, что подобная стратегия управления массами используется до настоящего времени, могут служить примеры официальных документов судебно-правовой системы. Только граждане, в совершенстве владеющие английским языком и, в большинстве случаев, представляющие элитный слой населения, способны занимать посты в судебно-правовой системе и оказывать влияние на обстановку в стране и обществе.

Подобная ситуация сложилась в финансово-банковском секторе, где английский также является единственным языком, ис-

пользуемым при составлении документов и, следовательно, предоставляющим возможность трудоустройства ограниченному числу населения.

Проанализировав примеры отдельных сфер государственной деятельности, можно прийти к выводу о том, что ключевые институты законодательной, судебной, административной и финансовой власти находятся под управлением небольшого числа англоговорящей верхушки общества, контролирующей ситуацию в стране.

Еще одной причиной, определяющей доминирующую позицию английского языка в составлении и ведении официальной документации, является процесс глобализации. Поскольку английский язык принято считать языком международной и межкультурной коммуникации, все большее количество фирм и предприятий отказывается от использования урду. Многие документы, такие как заявки, отзывы и анкеты международных компаний, можно подать онлайн, в связи с этим экспортно ориентированные фирмы и предприятия полностью перешли на употребление английского языка для поддержания конкурентоспособности.

Одним из примеров влияния процессов глобализации на языковую ситуацию в Пакистане может служить расширение дипломатических, торгово-экономических и культурных контактов Пакистана с различными государствами, в том числе и Беларусью. Закрепление всех договоров и контрактов ведется именно на английском языке.

Глобализационные процессы увеличили также поток студентов из Пакистана, выезжающих для получения высшего образования преимущественно в англоязычные страны. При подаче заявления в вузы за границей документам на английском языке отдается предпочтение.

Следующая причина влияния английского языка на составление и ведение официальной документации связана с реальной языковой политикой в системе образования Пакистана. Несмотря на законодательно утвержденную образовательную политику правительства по поддержанию урду, большинство школ использует английский язык для преподавания всех предметов. Такая ситуация приводит к тому, что студенты охотнее выражают свои мысли по теме предмета на английском языке.

Однако высшее образование также предлагается на английском языке во всех вузах

и провинциях Пакистана, поэтому выпускники университетов хорошо владеют этим языком. Именно эта категория населения затем занимает важные посты в различных сферах деятельности государства.

К числу причин предпочтения английского языка урду при составлении документов можно отнести и такой фактор, как пакистанский стереотип превосходства английского языка над урду и другими этническими языками, представленными в отдельных регионах страны.

Данный фактор, на первый взгляд, необоснованный среди населения мнения о большей значимости английского языка находит объяснение в истории, так как в колониальный период образованный человек ассоциировался с человеком, владеющим английским языком. На сегодняшний день, поскольку ситуация с английским языком в стране мало изменилась, данный стереотип по-прежнему преобладает в пакистанском обществе. Следовательно, документы, составленные на английском языке, считаются большинством населения более достоверными и внушающими доверие.

Значимой причиной преобладания английского языка является также недостаточно разработанная система ведения официальных документов на урду. Основанием для такой ситуации является отсутствие острой необходимости в урдуязычных документах в основных правительственных органах. Как было указано выше, Конституция Пакистана, а также все законодательные, административные, правовые и бюрократические документы оформляются на английском языке, и необходимость либо возможность полной их замены на урду невозможна.

Исходя из проанализированных факторов, можно сделать вывод о расширении областей употребления английского языка в составлении и ведении официальной документации. Вследствие направленности внешней политики Пакистана на расширение и укрепление политических, экономических и культурных отношений с различными странами мира, роль английского языка в языковой политике Пакистана возросла.

Стремление правительства страны занять достойное место в мировом цивилизованном сообществе способствует внедрению английского языка в основные сферы государственно-административной и социально-культурной деятельности. Можно прогнозировать дальнейшее укрепление пози-

ции английского языка в составлении и ведении официальной документации в связи

с увеличением влияния глобализационных процессов на развитие Пакистана.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Sedlatschek, A.* Contemporary Indian English. Variation and Change / A. Sedlatschek. – Amsterdam; Philadelphia : John Benjamin's Publishing Company, 2009. – 385 p.
2. *Kachru, Y.* World Englishes in Asian Contexts / Y. Kachru, C. L. Nelson. – Hong Kong University Press, 2011. – 435 p.
3. *Annamalai, E.* English in India: Unplanned development / E. Annamalai // English and Language Planning / ed. Kendiah, Kwan-Terry. – Singapore : Times Academic, 1994. – P. 261–277.
4. Agriculture [Электронный ресурс]: Survey of Ministry of Finance. – Official website of Ministry of Finance, Government of Pakistan. – Режим доступа: http://finance.gov.pk/survey/chapters_14/02_Agriculture.pdf. – Дата доступа: 12.02.2016.
5. *Rahman, T.* Language Ideology and Power. Language-learning among the Muslims of Pakistan and North India / T. Rahman. – Karachi : OUP, 2002. – 712 p.

REFERENCES

1. *Sedlatschek, A.* Contemporary Indian English. Variation and Change / A. Sedlatschek. – Amsterdam; Philadelphia : John Benjamin's Publishing Company, 2009. – 385 p.
2. *Kachru, Y.* World Englishes in Asian Contexts / Y. Kachru, C. L. Nelson. – Hong Kong University Press, 2011. – 435 p.
3. *Annamalai, E.* English in India: Unplanned development / E. Annamalai // English and Language Planning / ed. Kendiah, Kwan-Terry. – Singapore : Times Academic, 1994. – P. 261–277.
4. Agriculture [Электронный ресурс]: Survey of Ministry of Finance. – Official website of Ministry of Finance, Government of Pakistan. – Режим доступа: http://finance.gov.pk/survey/chapters_14/02_Agriculture.pdf. – Дата доступа: 12.02.2016.
5. *Rahman, T.* Language Ideology and Power. Language-learning among the Muslims of Pakistan and North India / T. Rahman. – Karachi : OUP, 2002. – 712 p.